



Doc. 13436

3 марта 2014

Применение Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

Сообщение
генерального секретаря Совета Европы

Двухгодичный доклад генерального секретаря Парламентской Ассамблеи Декабрь 2013

Введение

В соответствии с положениями пункта 5 статьи 16 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (СЕД № 148, нижеименуемой "Хартия") от генерального секретаря требуется представлять двухгодичный доклад Парламентской Ассамблеи о применении данной Хартии. Данный шестой доклад охватывает 2012-2013 годы и в нем рассматриваются основные важнейшие вопросы, связанные с функционированием системы Хартии¹.

На протяжении последних двух лет я по-прежнему делал упор на соблюдении стандартов Совета Европы на национальном уровне. В отношении региональных языков и языков меньшинств я стремился обеспечить их защиту и продвижение не только де юре, но и де факто. Это делалось благодаря оказанию поддержки государствам-членам, по их запросу, в том, чтобы привести их национальные законодательные рамки в соответствие со стандартами, установленными в Хартии, а также расширить их возможности в соблюдении ее положений.

Кроме того, я расширил свои усилия по оптимизации функционирования, наращиванию взаимодействия и координации мониторинговых механизмов Совета Европы, а также по поощрению более эффективного использования выводов этих механизмов, при полном соблюдении их независимости.

И я хотел бы поздравить Парламентскую Ассамблею в связи с ее активной ролью в информировании о Хартии и в поощрении государств-членов ее ратифицировать. Рекомендации Комитета экспертов и Комитета министров представляют собой хорошую основу для действий членов Парламентской Ассамблеи по содействию положению региональных языков и языков меньшинств в отдельных

¹ Первый доклад генерального секретаря по этим вопросам был представлен Парламентской Ассамблеи в 2000 году (Дос. 8879), второй доклад - в 2002 году (Дос. 9540), третий доклад - в 2005 году (Дос. 10659), четвертый доклад - в 2007 году (Дос. 11442), пятый доклад - в 2009 году (Дос. 12300) и шестой в 2011 году (Дос. 12881). Эти доклады размещены на веб-сайте: www.coe.int/minlang на английском, французском, немецком, итальянском и русском языках.

государствах-членах. Я рассчитываю на постоянную поддержку с вашей стороны для обеспечения того, чтобы региональные языки и языки меньшинств были защищены во всех государствах-членах Совета Европы без исключения.

I. Применение Хартии

После вступления в силу Хартии в 1998 году Комитет экспертов по вопросам Хартии принял 80 оценочных докладов. Рекомендации Комитета министров, адресованные государствам Сторонам, в большинстве случаев соответствовали тем предложениям, которые делал Комитет экспертов в своих оценочных докладах. Комитету министров предлагается продолжать следовать, как это было в первые годы применения Хартии, предложениям независимого Комитета экспертов для укрепления механизма мониторинга.

1. Влияние Хартии

Хартия и ее механизм мониторинга по-прежнему оказывают позитивное влияние на положение региональных языков или языков меньшинств в Европе. Примеры влияния Хартии² включают шведский Закон о национальных меньшинствах и языках национальных меньшинств, который устанавливает обязательство государственного сектора защищать и продвигать языки национальных меньшинств. В Испании аранесскому языку был предоставлен статус второго официального языка на всей территории Каталонии. Украина приняла Закон "О принципах государственной языковой политики", заменив им бывший советский закон о языках 1989 года. Свободное государство Саксония (Германия) осуществляет план действий по поощрению использования сорбского языка в общественной жизни. В Нидерландах носители фризского языка имеют право использовать свой язык в суде, даже вне провинции Фризии. Юридический статус, предоставленный Сербией языку романи (цыганскому) на основании Хартии (Часть III), содействовал улучшению в целом негативного восприятия общественностью этого языка и готовит его использование как второго официального в муниципалитетах.

2. Соблюдение Хартии Государствами-Сторонами

2.1 Обязательства Государств-Сторон в области отчетности

Воздействие Хартии было бы, разумеется, более сильным, если бы все государства-Стороны приняли структурированный подход к соблюдению всех обязательств, взятых ими на себя на основании данной Хартии. Как указывалось в предыдущем двухгодичном докладе, отсутствие структурированного выполнения Хартии и мониторинга рекомендаций вызывает задержки в представлении периодических докладов Совету Европы. В соответствии с пунктом 1 статьи 15 Хартии периодические доклады должны представляться раз в три года, после должной даты первого доклада. Вызывает большую озабоченность то, что сроки предоставления докладов стали серьезно затягиваться, и в силу этого некоторые государства-Стороны уже пропустили целый цикл мониторинга.

На 46-ом заседании в ноябре 2013 года Комитет экспертов обсудил все меры, которые могли бы быть приняты для урегулирования этой проблемы. Было решено, помимо прочего, предложить Комитету министров в 2014 году две новые процедуры, которые уже существуют в аналогичном формате в отношении Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств.

Во-первых, когда возникают серьезные задержки в представлении периодического доклада Совету Европы Комитет экспертов предлагает, чтобы в будущем у него была возможность начать осуществлять мониторинг применения Хартии еще до фактического получения периодического доклада от государства-Стороны.

² Более подробный обзор – см.: "Практическое влияние механизмов мониторинга Совета Европы в целях улучшения соблюдения прав человека и верховенства права в государствах-членах", Совет Европы, 2014.

Во-вторых, предлагается, чтобы была предусмотрена возможность опубликовать доклады с оценкой еще до того, как Комитет министров примет свои собственные рекомендации в отношении соответствующего государства-Стороны. В данном предложении учитывается тот факт, что Комитет министров может, очевидно, внести поправки в предложения, полученные от Комитета экспертов по своим собственным рекомендациям, но не в отношении содержания оценочного доклада, к которому прилагаются рекомендации Комитета министров. Действительно, за последние годы были случаи, когда, в связи со сделанными поправками, консультации в отношении рекомендаций Комитета министров продолжались до 18 месяцев. В соответствии с имеющейся практикой, соответствующие оценочные доклады публиковались лишь после принятия рекомендаций Комитета министров. Очевидно, что подобные задержки имеют весьма негативное влияние на мониторинг механизма Конвенции, соблюдение которой должно подвергаться мониторингу в течение трехлетнего периода.

2.2 Обзор комментариев и рекомендаций Комитета экспертов

В отчетный период 2012-2013 год Комитет министров рассмотрел 18 оценочных докладов. Следующий обзор отражает основные вопросы, которые поднимались в рекомендациях Комитета экспертов и Комитета министров в контексте этих докладов.³

2.2.1 Черногория (второй цикл мониторинга⁴)

По сравнению с первым оценочным докладом, в Черногории отмечаются серьезные улучшения как в отношении юридических основ, так и положения языков меньшинств. Было уточнено территориальное применение Хартии в отношении албанского языка. Однако это по-прежнему не определено в отношении языка романи (цыганского). Ныне Хартия охватывает также хорватский и боснийский языки, что соответствует пожеланиям носителей этих языков, которые высказывались во время посещения на местах. При этом уровень защиты боснийского и хорватского языков должен быть уточнен. И хотя в Черногории наиболее широко распространенным языком является сербский, его статус на основании Хартии по-прежнему требует уточнения. Албанский язык в целом по-прежнему защищается и поддерживается. Образование на албанском языке предоставляется на всех уровнях и во всех районах, где применяется Часть III Хартии. Охват СМИ на албанском языке рассматривается как достаточный. Несмотря на многообещающие изменения в отношении использования цыганского языка в образовании, необходимо предпринять дополнительные меры в отношении подготовки учителей и предоставления соответствующих учебных материалов. Следует также наращивать усилия по кодификации цыганского языка.

2.2.2 Кипр (третий цикл мониторинга⁵)

Кипрские власти по-прежнему позитивно относятся к потребностям и пожеланиям лиц, говорящих на региональных языках или языках меньшинств. Однако требуется более структурированный подход конкретно к таким языкам, как армянский и кипрско-маронитский арабский языки. В случае кипрско-маронитского арабского языка жизненно важное значение имеет быстрое принятие и реализация плана действий. Следует предложить финансовую поддержку печатным СМИ групп меньшинств, при этом имеется очевидная необходимость присутствия как армянского, так и кипрско-маронитского арабского на телевидении. Притом что образование на армянском языке на дошкольном уровне и уровне начальной школы является удовлетворительным, среднее образование по-прежнему находится в сложном положении, а подготовки учителей на армянском языке по-прежнему не существует. Решающие усилия необходимо предпринять для дальнейшего укрепления образования на кипрско-маронитском арабском языке на всех соответствующих уровнях и для подготовки учебных материалов и обеспечения возможностей подготовки учителей. Кроме того, следует проводить дополнительную информационную работу среди большинства кипрского населения о

³ Данная презентация следует хронологическому порядку публикаций Комитета министров. Все оценочные доклады и связанные с ними рекомендации Комитета министров размещены на веб-сайте: www.coe.int/minlang. Третий оценочный доклад по Люксембургу в данной главе не рассматривается, поскольку Комитет экспертов не сделал каких-либо рекомендаций в отношении Люксембурга.

⁴ Второй доклад о применении Хартии в Черногории, опубликован Комитетом министров 12 января 2012 года.

⁵ Третий доклад о применении Хартии на Кипре, опубликован Комитетом министров 14 марта 2012 года.

региональных языках или языках меньшинств в стране, как неотъемлемой части ее культурного наследия.

2.2.3 Финляндия (четвертый цикл мониторинга⁶)

Законодательство в сфере языков в Финляндии обеспечивает высокий уровень защиты, однако соблюдение его остается во многих случаях трудным. Необходимо повышать уровень информированности среди большинства населения о языках меньшинств в Финляндии. В частности, лица, говорящие на русском и цыганском языках, сталкиваются с дискриминацией. Положение второго официального языка – шведского – становится уязвимым. Желание большинства населения изучать шведский и возможности административных сотрудников предоставлять услуги на этом языке снизились после реформы в сфере вступительных экзаменов в ВУЗе. Сохраняются сложности в использовании шведского языка в сфере здравоохранения или в судебных органах. Образование на саами требует более структурированной политики, лингвистического планирования и долгосрочного финансирования. По-прежнему существуют проблемы в преподавании саами многим ученикам саами, проживающим вне саамской территории. Особые усилия необходимо предпринять для обучения на цыганском и карельском языках. Что касается инари-саами и скольт-саами, то для сохранения этих языков необходимо принять срочные меры. Следует также дать более четкие указания муниципалитетам и школам, для того чтобы они осознали свои обязательства в отношении преподавания на русском языке и обучения русскому языку.

2.2.4 Румыния (первый цикл мониторинга⁷)

Румыния имеет давние традиции содействия языкам меньшинств и демонстрирует эффективную практику в ряде областей. Однако структурированного подхода, с участием разных уровней учреждений и точным определением ответственности за соблюдение Хартии, не существует. Следует развивать предложения в сфере образования на болгарском, хорватском, чешском, сербском, словацком, татарском, турецком и украинском языках. Что касается венгерского и немецкого, то отмечается нехватка учителей, а это значительно препятствует преемственности между разными уровнями образования. Румыния поддерживает ряд проектов в поддержку цыганского языка, но требуется и далее развивать комплексное предложение преподавания на цыганском языке в диалоге с теми, кто на нем говорит. Румыния принимает значительные шаги по продвижению языка идиш. При этом власти должны пересмотреть пороги для официального использования языков меньшинств в административной сфере и улучшить предложения радио- и телевидения на ряде языков меньшинств. Необходимо принять больше усилий по продвижению знания истории и культуры национальных языков Румынии в контексте общих учебных материалов.

2.2.5 Нидерланды (четвертый цикл мониторинга⁸)

Отмечается улучшение в сфере образования, особенно в том, что касается лимбургского и фризского языков. Однако отсутствует структурированный диалог с представителями региональных языков или языков меньшинств в отношении выполнения Хартии. Увеличилось количество школ на фризском языке – двуязычных и трехязычных, но в то же время изучение фризского языка и литературы в университете Гренингена находится в критическом состоянии. Кроме того, недостаточно осуществляется подготовка учителей фризского языка для дошкольников. Изучение лимбургского языка зависит от инициатив отдельных учителей и практически отсутствует в дошкольных учреждениях и в первых классах начальной школы. В настоящее время нет структурированного подхода к преподаванию нижнесаксонского языка на всех соответствующих уровнях. Нижнесаксонский также отсутствует в сфере административных органов. Власти осуществили усилия по улучшению координации между организациями синти и рома, но они по-прежнему не консультируются с этими организациями в отношении продвижения цыганского языка, который не преподается в нидерландских школах. Существует срочная необходимость в финансировании проектов в поддержку языка идиш в сфере образования и культуры.

⁶ Четвертый доклад о применении Хартии в Финляндии, опубликован Комитетом министров 14 марта 2012 года.

⁷ Первый доклад о применении Хартии в Румынии, опубликован Комитетом министров 13 июня 2012 года.

⁸ Четвертый доклад о применении Хартии в Нидерландах, опубликован Комитетом министров 24 октября 2012 года.

2.2.6 Испания (третий цикл мониторинга⁹)

Испания весьма привержена защите и продвижению своих региональных языков или языков меньшинств. При этом существует необходимость в последовательной и систематизированной политике и в стратегическом подходе к услугам на этих языках, таким образом, чтобы пользователи не видели препятствий в использовании своих языков. Власти Каталонии оказывают прекрасную поддержку каталанскому языку. Некоторые недостатки, тем не менее, существуют в сфере здравоохранения, где необходимо предпринять дополнительные усилия по подготовке медицинских сотрудников на каталанском языке. То же самое относится к баскскому языку в Наварре и в Баскском автономном сообществе. Образование на каталанском языке на Балеарских островах не соответствует обязательствам, выбранным на основании Хартии. Следует улучшить преподавание на валенсийском и галисийском языках. По-прежнему нет письменного соглашения об арагонском языке, что препятствует его публичному использованию, особенно в сфере образования. Выполнение Хартии по аранскому языку началось, однако леонский язык по-прежнему остается без защиты. Официальная статистика, касающаяся лиц, говорящих на региональном языке или языке меньшинства, которые не являются со-официальными в Испании, по-прежнему отсутствуют, и ее необходимо собирать.

2.2.7 Австрия (третий цикл мониторинга¹⁰)

Наблюдается повышенный интерес со стороны учеников, в том числе большинства, к обучению на бургенланд-хорватском, венгерском и словенском языках. Эти позитивные изменения создают и проблему предоставления возможностей, а также необходимость учитывать многообразие в языковых компетенциях среди учеников. Кроме того, существует вызывающий беспокойство уровень отказа от обучения на бургенланд-хорватском языке при переходе из начальной в среднюю школу. Законодательство, регулирующее право на использование словенского языка в административных органах и общественных службах в Каринтии, является чрезвычайно сложным и непоследовательным. Отмечаются в целом позитивные изменения в отношении цыганского языка в Бургенланде. В Австрии необходимо создать систему мониторинга за мерами, принимающимися в поддержку образования на региональных языках или языках меньшинств. Следует продвигать во всех школах и на разных уровнях образования преподавание истории и культуры, отражающихся в региональных языках или языках меньшинств. Существует необходимость в увеличении объема вещания на региональных языках или языках меньшинств, ориентированного на детей и подростков.

2.2.8 Норвегия (пятый цикл мониторинга¹¹)

Норвежские власти продолжали предпринимать усилия по улучшению выполнения Хартии. Однако в стране по-прежнему отсутствуют надежные статистические данные о пользователях региональными языками или языками меньшинств. Что касается судебных процедур и органов местной и региональной администрации, то по-прежнему необходимо предпринимать усилия для подготовки или найма сотрудников, которые владеют соответствующей терминологией на северном саами. Норвежским властям предлагается продолжать работу, позволяющую использовать все имена саами в их первоначальной форме во всех государственных реестрах. Что касается сектора здравоохранения и социальных услуг в административном районе саами, то по-прежнему существует общая проблема в том, чтобы набрать необходимых сотрудников. В уязвимом положении продолжает находиться квенский язык и поэтому необходимо предпринимать решительные усилия по его защите и продвижению. Следует принять структурированную политику, совершенствовать преподавание на квенском языке и его изучение, а также дополнительно обеспечивать его присутствие в СМИ. В трудном положении находятся языки люле и южный саами и поэтому необходимо предпринять дополнительные усилия, прежде всего в сфере образования. Следует расширить и их присутствие в вещании. По-прежнему сохраняется необходимость развивать

⁹ Третий доклад о применении Хартии в Испании, опубликован Комитетом министров 24 октября 2012 года.

¹⁰ Третий доклад о применении Хартии в Австрии, опубликован Комитетом министров 28 ноября 2012 года.

¹¹ Пятый доклад о применении Хартии в Норвегии, опубликован Комитетом министров 28 ноября 2012 года.

позитивное отношение к цыганскому языку и языку романеш, для того чтобы преодолеть предрассудки в отношении этих языков.

2.2.9 Чешская Республика (второй цикл мониторинга¹²)

Несмотря на в целом развитые законодательные и финансовые основы, по-прежнему остаются недостатки в продвижении региональных языков или языков меньшинств. Для того чтобы эти языки выжили в Чешской Республике, нужны решительные и конкретные меры, причем незамедлительные. Не существует структурированной языковой политики в отношении немецкого языка, поэтому нужны решительные меры по его продвижению, в частности, в сфере образования и в вещательных СМИ. Нет структурированной политики в отношении цыганского языка, притом что на положении цыган сказывается история социального отчуждения, негативного восприятия со стороны общественности, в том числе и СМИ, а также низкий уровень уважения к цыганскому языку. Более того, по-прежнему поступают сообщения о том, что детям запрещают говорить на цыганском языке в некоторых школах, и что несоразмерное количество детей-цыган посещает практические школы. Положение польского языка в целом остается удовлетворительным, однако не существует структурированной политики по его использованию в административных органах, а двусторонние указатели вызывают напряженность. Предложение польских программ по телевидению не является достаточным. Следует осуществить дополнительные целевые усилия для того, чтобы повысить информированность и продвигать толерантность в отношении всех языков меньшинств в этой стране.

2.2.10 Республика Словакия (третий цикл мониторинга¹³)

Несмотря на изменения в правовой системе, законодательство Словакии по-прежнему содержит ограничительные положения, препятствующие выполнению некоторых положений Хартии. Порог в 20% по-прежнему ограничивает использование языков меньшинств в административных органах муниципалитетов там, где лица, принадлежащие к национальному меньшинству не составляют 20% местного населения. За исключением венгерского языка, который занимает прочное место в образовании и используется в определенной степени в судах, административных органах и в СМИ, языки меньшинств занимают слабые позиции в Словацкой Республике. Много еще остается сделать для русинского, украинского, немецкого, болгарского, хорватского и польского языков в образовании, судебной системе, административных органах, а также в СМИ. Не предпринималось попыток обучать цыганскому языку в широких масштабах, по-прежнему отмечается неоправданное направление детей-цыган в отдельные школы или классы. Особо страдают от предрассудков лица, говорящие на немецком, венгерском и цыганском языках, и поэтому необходимы решительные меры для поднятия уровня информированности и обеспечения уважения к национальным меньшинствам среди большинства населения.

2.2.11 Сербия (второй цикл мониторинга¹⁴)

Несмотря на высокий уровень развития законодательства в отношении языков меньшинств, в его выполнении по-прежнему часто существуют слабые места. Следует улучшить использование албанского языка в отношениях с административными органами. Необходимо укрепить присутствие боснийского языка в школах и болгарского – на уровне среднего образования. Язык буньевац еще не внедрен для официального использования ни в одном муниципалитете. Слабо присутствует в системе образования хорватский язык, учитывая количество людей, на нем говорящих. Несмотря на спрос, в модулях образования на языке меньшинств еще не преподается чешский. По-прежнему не решен вопрос о выделении времени телевещания на РТВ Воеводины для немецкого языка. Обязательства высокого уровня на основании Хартии могли бы быть применены к венгерскому языку. Хорошее присутствие в СМИ обеспечивается для македонского языка. Остается высоким уровень защиты русинского языка, впечатляющее присутствие в СМИ имеет цыганский язык. Слишком мало учеников получают образование на румынском и словацком языке, недостаточно преподавание украинского языка. Не существует структурированной политики по продвижению влахского языка. Из

¹² Второй доклад о применении Хартии в Чешской Республике, опубликован Комитетом министров 30 января 2013 года.

¹³ Третий доклад о применении Хартии в Словакии, опубликован Комитетом министров 30 января 2013 года.

¹⁴ Второй доклад о применении Хартии в Сербии, опубликован Комитетом министров 11 июня 2013 года.

школьных учебников следует исключить стереотипное представление о некоторых национальных меньшинствах.

2.2.12 Босния и Герцеговина (первый цикл мониторинга¹⁵)

В Боснии и Герцеговине высоким уровнем признания в законодательстве о меньшинствах на национальном уровне и на уровне образований пользуются 17 языков, предусмотренных при ратификации Хартии. При этом количество людей, говорящих на большинстве языков меньшинств небольшое, и в настоящее время не существует инфраструктуры, необходимой для обеспечения выполнения Хартии. За исключением преподавания немецкого, итальянского и украинского языков на некоторых уровнях образования, языки меньшинств Боснии и Герцеговины отсутствуют в обычной системе образования. Что касается использования языков меньшинств в судебных административных органах, то национальные структуры не соответствуют Хартии. В телевизионных и радиопрограммах языки меньшинств используются лишь ограниченно, а целевой структурой, обеспечивающей регулярную и стабильную финансовую поддержку культурным мероприятиям и структурам, связанным с языками меньшинств, не существует. В отношении использования языков меньшинств в экономическом и общественном контексте дискриминации не отмечается. При поддержке Боснии и Герцеговины осуществляется ряд мероприятий с участием государств-происхождения.

2.2.13 Венгрия (пятый цикл мониторинга¹⁶)

Венгрию можно приветствовать как с точки зрения системы самоуправления меньшинств, так и дополнительного образования для меньшинств, в тех случаях, когда официальное требование о наличии 8 учеников не может быть обеспечено. При этом по-прежнему остаются структурные недостатки в сфере образования, а предложения образования на языке меньшинств в обычных средних школах остаются весьма ограниченными. Венгерским властям следует принять инициативные меры, а не полагаться на инициативу со стороны национальных меньшинств. Им необходимо разработать структурированную долгосрочную политику и план по образованию на хорватском, немецком, румынском, сербском, словацком и словенском языках, а также создать соответствующий механизм мониторинга. Кроме того, следует улучшить предложение программ на языках меньшинств по телевидению, а также разработать и финансировать комплексную схему подготовки журналистов и иных сотрудников СМИ, использующих языки меньшинств. Кроме того, снижается доля цыган, которые говорят на романеш языке или беас, и серьезной проблемой остается отсутствие квалифицированных преподавателей этих двух языков. В уязвимой ситуации по-прежнему находится русинский язык.

2.2.14 Швейцария (пятый цикл мониторинга¹⁷)

Швейцария предприняла значительные шаги для улучшения положения своих языков меньшинств. Принятие федерального законодательства о языках и вступление в силу в кантоне Граубюнден закона о языках в 2010 году значительно улучшают законодательную защиту ретороманского и итальянского языков в этой коммуне. Общее обеспечение образования на ретороманском языке остается хорошим и использование этого языка властями на местном уровне также находится на достаточно хорошем уровне. При этом романский язык редко используется на практике в судах. Объем радиовещания на романском языке является примерным, отмечается и удовлетворительное предложение телевизионных программ. Положение итальянского языка в кантоне Граубюнден остается в целом удовлетворительным, хотя остаются проблемы, касающиеся итальянского языка в связи с оказанием публичных услуг со стороны кантональных органов. Что касается итальянского языка в кантоне Тичино, то все обязательства, выбранные из Хартии, были выполнены. Отсутствует структурированный подход в отношении защиты и продвижения немецкого языка в тех муниципалитетах кантонов Фрайбурга, Юра и Тичино, в которых немецкий является языком меньшинства.

¹⁵ Первый доклад о применении Хартии в Боснии и Герцеговине, опубликован Комитетом министров 10 июля 2013 года.

¹⁶ Пятый доклад о применении Хартии в Венгрии, опубликован Комитетом министров 10 июля 2013 года.

¹⁷ Пятый доклад о применении Хартии в Швейцарии, опубликован Комитетом министров 10 июля 2013 года.

2.2.15 Армения (третий цикл мониторинга¹⁸)

Армения разработала юридические и институциональные рамки для защиты и продвижения своих языков меньшинств. При этом реализация этих юридических рамок в ряде областей, охватываемых Хартией, остается неполной. Необходима структурированная политика для обеспечения использования языков меньшинств на практике в сфере образования, судебных органов, административных органов и в социальной и экономической жизни. В области образования использование русского языка представляется удовлетворительным. Новые учебные материалы были опубликованы на ряде языков меньшинств. Что касается использования языков меньшинств в судебных разбирательствах, то устный и письменный перевод предоставляется бесплатно. Неудовлетворительное положение с вещанием на языках меньшинств по-прежнему сохраняется. Языки меньшинств весьма ограниченно используются в экономической и социальной жизни. При этом широко используется русский язык. Необходимо расширить финансовую помощь деятельности в сфере культуры. Что касается сферы применения Хартии, то Комитет экспертов полагает, что украинский и немецкий языки являются региональными языками или языками меньшинств в смысле Хартии и охватываются ее Частью II.

2.2.16 Украина (второй цикл мониторинга¹⁹)

Защита национальных меньшинств и их языков имеет высокий уровень юридического признания в Украине, и сфера действия недавно принятого закона "О принципах государственной языковой политики" выходит далеко за основные положения Хартии. При этом процедурные требования, предусмотренные в законе, могут серьезно ограничить возможности небольших языковых групп получить защиту закона. В области образования отмечается отсутствие необходимых учебных материалов, а также подготовки учителей по многим языкам. При этом что использование русского языка в судебных органах представляется в целом удовлетворительным, на практике аналогичные обязательства не осуществляются в отношении белорусского, болгарского, крымско-татарского, гагаузского, немецкого, греческого, венгерского, молдавского, польского, румынского, словацкого и идиш. Помимо этого, время вещания на языках меньшинств в целом сократилось, а в отношении большинства языков оно является весьма ограниченным. Кроме того, отсутствуют долгосрочные субсидии в области культуры. В целом для выполнения обязательств на основании Хартии властям Украины необходимо по каждому языку принять структурированный подход.

2.2.17 Соединенное Королевство (четвертый цикл мониторинга²⁰)

Правительство Ассамблеи Уэльса продолжает демонстрировать активную приверженность продвижению уэльского языка. Последние цифры переписи показали снижение количества и процент лиц, говорящих на уэльском языке, в том числе и тревожное снижение этого языка в его традиционных бастионах. В Шотландии продолжается наращивание поддержки со стороны властей шотландского гаэльского и шотландского языков. При этом шотландский гаэльский язык остается языком под угрозой исчезновения. В Северной Ирландии сохранялись трудности, касающиеся продвижения ирландского и ольстерского шотландского языков, отмечавшиеся в предыдущем раунде мониторинга, особенно в том что касается ирландского языка. По-прежнему отсутствует юридическая база для использования ирландского языка, в силу отсутствия политической поддержки. Ольстерский шотландский и корнуэльский языки по-прежнему в целом отсутствуют в общественной жизни. Мэнский язык продолжает получать серьезную поддержку со стороны правительства Мэна, в частности, в области образования и СМИ. В целом по-прежнему сохраняется необходимость в информировании англоязычного большинства о региональных языках или языках меньшинств, как неотъемлемой части культурного наследия Соединенного Королевства, особенно в сфере образования и СМИ.

¹⁸ Третий доклад о применении Хартии в Армении, опубликован Комитетом министров 15 января 2014 года.

¹⁹ Второй доклад о применении Хартии в Украине, опубликован Комитетом министров 15 января 2014 года.

²⁰ Четвертый доклад о применении Хартии в Соединенном Королевстве, опубликован Комитетом министров 15 января 2014 года.

2.3 Принятие дополнительных обязательств на основании Хартии

29 октября 2013 года на 6-ом заседании Специального комитета экспертов по вопросам рома-цыган (САНРОМ) Хорватия заявила, что она снимет оговорку, сделанную ею в статье 7 (5) Хартии, при ратификации Договора в 1997 году. Тем самым Хорватия последовала рекомендациям, которые Комитет экспертов делал с 2000 года.

II. Подготовка к ратификации Хартии в государствах-членах Совета Европы

Хартия и Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств являются европейскими стандартами в области защиты национальных меньшинств. Оба договора являются той основой, на которую часто ссылается Европейский Союз (ЕС) и Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

Исходя из этого, неоднократно заявлялось о том, что вызывает сожаление, что лишь 25 государств-членов Совета Европы ратифицировали Хартию²¹ и что за рассматриваемый период ни одно государство ее не ратифицировало. Рамочная конвенция (39 государств-Сторон²²) также не ратифицирована всеми теми государствами-членами, которые имеют на своей территории национальные меньшинства. Исходя из этого, защита национальных меньшинств еще не в полной мере достигнута во всех государствах-членах Совета Европы.

С другой стороны, больше государств, чем за предыдущий отчетный период, приняли конкретные подготовительные меры по ратификации Хартии. Во время моих посещений соответствующих стран я регулярно предлагаю национальным властям ратифицировать эту Конвенцию. Можно с удовлетворением отметить, что ЕС постоянно поднимает вопрос о возможной ратификации своих двусторонних отношений с теми странами, которые взяли на себя обязательство на этапе после присоединения к Совету Европы о том, чтобы подписать и ратифицировать Хартию. Такой подход имел конкретное влияние в некоторых случаях и высоко ценится.

Государствам-членам, готовящим инструменты ратификации, следует запрашивать юридическую помощь для помощи в этом процессе. Такие консультации могут, в частности, помочь государствам в разработке целевых решений в отношении конкретных проблем, и при этом они могут в полной мере использовать гибкость самой Хартии и делиться опытом с другими государствами.

1. Государства, взявшие на себя обязательство ратифицировать Хартию в рамках обязательств при присоединении к Совету Европы

Шесть государств, которые взяли на себя обязательство подписать и ратифицировать Хартию при вступлении в Совет Европы, еще этого не сделали. Из них два государства (Албания и Грузия) еще даже не подписали Хартию:

Государство-член	Заключение Ассамблеи	Конечный срок подписания и ратификации Хартии	Дата подписания
Албания	189(1995)		

²¹ См. Приложение 1.

²² См. Приложение 4. Государства-члены, которые ратифицировали Рамочную конвенцию, но еще не ратифицировали Хартию, следующие: Азербайджан, Албания, Болгария, "бывшая Югославская Республика Македония", Грузия, Ирландия, Италия, Латвия, Литва, Мальта, Молдова, Португалия, Российская Федерация, Сан-Марино и Эстония.

Азербайджан	222(2000)	25/01/2002	21/12/2001
Грузия ²³	209(1999)	27/04/2000	
Республика Молдова ²⁴	188(1995)	13/07/1996	11/07/2002
Российская Федерация	193(1996)	28/02/1998	10/05/2001
"Бывшая Югославская Республика Македония"	191(1995)	09/11/1996	25/07/1996

Даже учитывая сложный характер вопросов, которые должно рассмотреть государство по мере приближения к ратификации, соответствующим странам настойчиво предлагается предпринять все необходимые усилия для того, чтобы процесс ратификации был завершен без дальнейших отсрочек.

В вышеупомянутых государствах следующие изменения произошли или не произошли, в зависимости от конкретного положения, за истекший отчетный период:

1.1 Албания

Во время конференции Совета Европы по вопросам Хартии 9 декабря 2013 (см. пункт III.3 ниже), представитель албанских властей заявил, что подписание Хартии находится на повестке дня правительства.

1.2 Азербайджан

Несмотря на неоднократные предложения Совета Европы оказать Азербайджану содействие в процессе ратификации, власти Азербайджана с таким запросом не обращались.

1.3 Грузия

Совет Европы и Грузия совместно организовали ряд информационных семинаров по Хартии с 1999 года, что, однако, не привело к последующим шагам к ратификации со стороны властей.

Этот подход изменился в 2013 году, когда власти создали межведомственную комиссию высокого уровня по обязательству Грузии в отношении Хартии и начали проводить диалог со СМИ и с общественностью в отношении этой Конвенции. В июне 2013 года министр по вопросам реинтеграции попросил Совет Европы о содействии со стороны экспертов для оказания поддержки Комиссии в определении обязательств по проекту ратификационной грамоты, тем самым ответив на предложение, сделанное в предыдущем двухгодичном докладе о том, чтобы принять юридическую экспертизу со стороны нашей Организации.

Следует приветствовать Грузию в связи с прогрессом, достигнутом при создании данной Комиссии, которой настойчиво предлагается продолжать свою работу с целью подготовки подписания и ратификации Хартии. В этой связи многообещающим фактом является то, что План действий Совета Европы в поддержку Грузии (2013-2015), который был утвержден Комитетом министров 16 октября 2013 года²⁵, содержит проект предложений "Гражданская интеграция национальных меньшинств в Грузии и Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств", задача которого – поддержать ратификацию и последующее соблюдение данного договора.

²³ Ратификация Хартии также предусмотрена как обязательство Грузии в Плане действий индивидуального партнерства в рамках партнерства в НАТО (2004).

²⁴ Ратификация Хартии также предусмотрена как обязательство Молдовы в Плане действий индивидуального партнерства в рамках партнерства в НАТО (2006).

²⁵ Документ CM/Del/Dec(2013)1181

1.4 Республика Молдова

В 2011 году власти Молдовы создали новую рабочую группу по ратификации Хартии, состоящую из представителей соответствующих министерств, некоторых национальных меньшинств и молдавских экспертов. В феврале 2012 года эта рабочая группа подготовила, при финансовом и экспертном содействии со стороны Совета Европы, проект ратификационной грамоты. Несмотря на то, что этот документ²⁶ представляет собой веху в подготовке к ратификации, которая несколько раз с 1995 года прерывалась, правительство Молдовы не представило его в парламент на ратификацию и де-факто приостановило всю подготовительную работу по ратификации и связанное с этим сотрудничество с Советом Европы. К Молдове обращен настоятельный призыв возобновить подготовку к ратификации и ратифицировать этот договор без дальнейших задержек.

1.5 Российская Федерация

С 2009 по 2012 год Совет Европы, Европейский Союз и Российская Федерация осуществляют совместную программу "Меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества", которая направлена, помимо прочего, на предоставление содействия разным органам власти, которые будут участвовать в будущей ратификации и в соблюдении Хартии. В этих целях была создана совместная рабочая группа, которая на уровне экспертов обсуждала юридические, политические и межэтнические аспекты, связанные с этим вопросом. На заседаниях совместной рабочей группы в 2011 году обсуждалось и затем было опубликовано предложение о проекте ратификационной грамоты, подготовленном независимыми экспертами²⁷.

1.6 "Бывшая Югославская Республика Македония"

Совету Европы не известно о каких-либо дополнительных шагах со стороны властей "бывшей Югославской Республики Македония" по подготовке ратификации Хартии.

2. Другие государства, не являющиеся Сторонами в Хартии

2.1 Франция

Хартия была подписана Францией в 1999 году, и Президент Франсуа Олланд во время президентской избирательной кампании взял на себя обязательство ратифицировать ее (обязательство 56: *"Я добьюсь ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств"*). Это заявление вызвало много надежд в регионах, где на региональных языках говорят на протяжении многих веков. В январе 2014 года Национальное собрание приняло конституционную поправку, которая позволяет ратифицировать данный договор. При том что еще потребуется одобрение Сената и Конгресса, а сама ратификация пока не состоялась, необходимо поблагодарить правительство Франции за намерение завершить процесс ратификации после почти 15 лет тупика.

Во время дебатов в связи с ратификацией, правительство подтвердило, что некоторые положения Хартии уже соответствуют французскому правовому порядку и могут составить основу для государственной политики по продвижению региональных языков. В этом контексте ряд муниципалитетов в Бретани, в том числе мэрия города Ренн, выразили заинтересованность в применении Хартии. На конференции, посвященной Хартии, которая была организована в мае 2013 года, Совет Европы призвал французские местные и региональные власти применять положения Хартии в рамках своих полномочий, возможно, в рамках партнерства с Советом Европы. В результате мэрия города Саверн (Эльзас) заявила о своем намерении подписать местную хартию, содержащую

²⁶ Изложено в Приложении 3.

²⁷ См. Алексей Кожемяков/Сергей Соколовский (ред.), Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств в России: анализ, доклады и рекомендации в рамках совместной программы ('Minorities in Russia: Developing Languages, Culture, Media and Civil Society'), Москва, 2012 [опубликовано на английском и русском языках].

положения из Хартии Совета Европы. Такие местные инициативы помогают подготовить соблюдение Хартии в будущем.

2.2 Италия

Италия подписала Хартию в 2000 году. В 2012-2013 году возобновилась подготовка к ратификации. Правительство одобрило законопроект, который был представлен в парламент 9 мая 2012 года. Однако ратификации помешали как роспуск парламента в декабре 2012 года, так и юридические и политические препятствия. После выборов в феврале 2013 года в новый парламент было представлено три законопроекта. Их обсуждение в компетентном Комитете по конституционным делам и в Комитете по иностранным делам запланировано на начало 2014 года.

2.3 Литва

Литва ни ратифицировала, ни подписала Хартию, несмотря на резолюции Комитета по правам человека парламента, призывающие к ратификации, а также большой интерес к присоединению Литвы к этому договору со стороны национальных меньшинств. После предложения со стороны Совета Европы литовским властям в 2012 году, в 2013 году в Литве состоялось первое официальное информационное мероприятие, посвященное Хартии и ее возможной ратификации. Слушания в парламенте и встречи с представителями различных министров и государственных органов показали, что Литва открыта для рассмотрения начала процесса ратификации, учитывая, что ее законодательство уже во многом соответствует Хартии. Литве предлагается ратифицировать Хартию для того, чтобы укрепить свое законодательство, посвященное меньшинствам, и позволить стране играть активную роль в механизме Хартии на европейском уровне.

Совет Европы не был информирован о каких-либо шагах в направлении ратификации Хартии со стороны следующих государств-членов: Андорры, Бельгии, Болгарии, Греции, Ирландии, Исландии, Италии, Латвии, Мальты, Монако, Португалии, Сан-Марино, Турции и Эстонии.

III. Сотрудничество в Совете Европы

1. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств

18 июня 2013 года было проведено первое совместное пленарное заседание Комитета экспертов по Хартии, Консультативного комитета по Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств и Европейской комиссии против расизма и нетерпимости. Во время этого заседания три комитета обсудили вопросы, представляющие взаимный интерес, и провели обмен мнениями с Ильзе Брандс Керис, директором Бюро Верховного комиссара ОБСЕ по национальным меньшинствам, которая представила "Люблянские руководящие принципы по интеграции многообразных обществ". Перед встречей состоялось заседание бюро трех этих механизмов.

Празднование 15-й годовщины вступления в силу Рамочной конвенции 25 ноября 2013 года подтвердило, что вопросы национальных меньшинств, а также вопросы, связанные с толерантностью и диалогом, по-прежнему занимают важнейшее место и имеют большое значение для Европы. Задача этого мероприятия состояла в информировании государств-членов о достижениях, а также остающихся вызовах в отношении защиты меньшинств в Европе в начале четвертого тура мониторинга, а также для вовлечения представителей государств в обсуждение практических вопросов выполнения Рамочной конвенции и ее процесса мониторинга. Исходя из этого, 25 ноября 2013 года Консультативный комитет организовал, параллельно со своей регулярной сессией, однодневное мероприятие для национальных должностных лиц, занимающихся вопросами меньшинств, а также представителей других международных организаций и организаций меньшинств. На обсуждении выступила Астрид Торс, вновь назначенный верховный комиссар ОБСЕ

по делам национальных меньшинств, которая рассказала о перспективах будущего сотрудничества между Советом Европы и ОБСЕ.

2. Европейская комиссия против расизма и нетерпимости (ЕКРИ)

Права языковых меньшинств также являются частью полномочий ЕКРИ. ЕКРИ не представляет собой механизм по защите отдельной идентичности языкового меньшинства, а больше занимается недискриминацией и содействием интеграции в целом, например, групп мигрантов. При этом защита исторических национальных меньшинств также имеет важнейшее значение для создания толерантных обществ. В некоторых случаях признание конкретной языковой идентичности может быть ключевым фактором в борьбе с расизмом и дискриминацией. В ряде стран ЕКРИ был проинформирована о заявлениях о дискриминации по признаку языка, в результате чего отдельные лица имели меньше прав или ограниченный доступ к общественным услугам. Такие случаи являются хорошим примером взаимодополняемости усилий ЕКРИ и Хартии, которые в меньшей степени рассматривают вопросы дискриминации.

Бюро ЕКРИ и Комитет экспертов по Хартии встретились в ноябре 2012 года и, как уже говорилось выше, во время трехстороннего заседания Бюро в июне 2013 года (вместе с Бюро Консультативного комитета по Рамочной конвенции). Эти встречи укрепили координацию между тремя мониторинговыми механизмами, например, в том что касается совместных мониторинговых визитов в страны и конференций за "круглым столом".

3. Конгресс местных и региональных властей

В 2013 году укрепили свое сотрудничество секретариаты Конгресса и Хартии. 9-10 декабря 2013 года в Париже Конгресс организовал, в сотрудничестве с Секретариатом Хартии, конференцию под названием "Региональные языки или языки меньшинств в сегодняшней Европе". На конференции был дан обзор последним событиям в отношении защиты региональных языков или языков меньшинств в Европе, а также подготовке ратификаций Хартии, при этом была подчеркнута роль региональных и местных властей в этих областях.

4. Комиссар по правам человека

В своей мониторинговой деятельности Комиссар ссылался на рекомендации, сделанные в рамках механизма мониторинга Хартии, например, в отношении Украины²⁸. Кроме того, он поднял вопрос о незаконченном процессе ратификации Хартии со стороны "бывшей Югославской Республики Македония"²⁹ и приветствовал работу парламента Италии по законопроекту о ратификации³⁰.

5. Европейский суд по правам человека

Европейская комиссия по правам человека и Европейский суд по правам человека ссылались на Хартию в контексте защиты меньшинств и использования языка³¹.

6. Стратегия в области прав детей

В качестве вклада в выполнение стратегий в области прав детей Совета Европы, Комитет экспертов по Хартии все больше призывает государства-стороны рассматривать ее таким образом, что дети также могут использовать региональные языки или языки меньшинств вне семьи и школы, особенно в СМИ (например, в телевизионных программах и печатных СМИ на таких языках для детей) и в культурной жизни (например, в кино). Кроме того, в 2013 году Секретариат Хартии опубликовал материалы для детей (в виде комикса). В этой публикации к молодым читателям обращается призыв использовать свои языковые права, а также содержится предложение по проектам, которые могли бы

²⁸ Украина, CommDH(2012)11, CM/RecChL(2010)6

²⁹ Comm(2013)4, §11

³⁰ Италия, CommDH(2012)26, § 70

³¹ Приемлемость заявления № 23450/94 от Николетты Полакко и Алессандро Гарофало против Италии (Европейская комиссия по правам человека, 15 сентября 1997 года); пятая сессия, решение о приемлемости заявления № 39426/06 от Сабрины Бирк-Леви против Франции (21 сентября 2010 года).

осуществляться учениками и их учителями, в том числе участие в мониторинге и в посещениях на местах.

7 октября 1981 года Парламентская ассамблея приняла Рекомендацию 928, призывающую государства оказывать поддержку использованию языков меньшинств в общественной жизни. В дальнейшем данная Рекомендация 928 инициировала процесс подготовки Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств. Взаимоотношения между Хартией и Парламентской ассамблеей остаются исключительными, и данный доклад является этому свидетельством, поскольку это единственный тип доклада, представляемый генеральным секретарем Парламентской Ассамблеи. Таким образом, каждый двухгодичный доклад предоставляет европейским парламентариям возможность провести обзор состояния выполнения Хартии и рекомендаций в рамках мониторинга, а также состояния ратификаций, и играть активную роль в совершенствовании защиты и продвижения региональных языков и языков меньшинств в Европе.

Приложение 1

Таблица подписей и ратификаций

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств СДСЕ №: 148
Договор открытый подписи стран членов и вступлении стран, которые не являются членами

Открыт для подписания

Место: Страсбург
Дата: 5/11/1992

Вступил в силу

Условия: 5 ратификаций.
Дата: 1/3/1998

Статус на 1/1/2014

Государства члены Совета Европы

Страны	Подпись	Ратификация	Вступил в силу	Прим.	Р.	Д.	В.	Т.	С.	О.
Австрия	5/11/1992	28/6/2001	1/10/2001			X				
Азербайджан	21/12/2001					X				
Албания										
Андорра										
Армения	11/5/2001	25/1/2002	1/5/2002			X				
Бельгия										
Болгария										
Босния и Герцеговина	7/9/2005	21/9/2010	1/1/2011			X				
бывшая Югославская Республика Македония	25/7/1996									
Великобритания	2/3/2000	27/3/2001	1/7/2001			X		X		
Венгрия	5/11/1992	26/4/1995	1/3/1998			X				
Германия	5/11/1992	16/9/1998	1/1/1999			X				
Греция										
Грузия										
Дания	5/11/1992	8/9/2000	1/1/2001			X			X	
Ирландия										
Исландия	7/5/1999									
Испания	5/11/1992	9/4/2001	1/8/2001			X				
Италия	27/6/2000									
Кипр	12/11/1992	26/8/2002	1/12/2002			X				
Латвия										
Литва										
Лихтенштейн	5/11/1992	18/11/1997	1/3/1998			X				
Люксембург	5/11/1992	22/6/2005	1/10/2005							
Мальта	5/11/1992									

Молдова	11/7/2002									
Монако										
Нидерланды	5/11/1992	2/5/1996	1/3/1998			X		X		
Норвегия	5/11/1992	10/11/1993	1/3/1998			X				
Польша	12/5/2003	12/2/2009	1/6/2009			X				
Португалия										
Россия	10/5/2001									
Румыния	17/7/1995	29/1/2008	1/5/2008			X				
Сан-Марино										
Сербия	22/3/2005	15/2/2006	1/6/2006	56		X				
Словакия	20/2/2001	5/9/2001	1/1/2002			X				
Словения	3/7/1997	4/10/2000	1/1/2001			X				
Турция										
Украина	2/5/1996	19/9/2005	1/1/2006			X				
Финляндия	5/11/1992	9/11/1994	1/3/1998			X				
Франция	7/5/1999					X				
Хорватия	5/11/1997	5/11/1997	1/3/1998		X	X				
Черногория	22/3/2005	15/2/2006	6/6/2006	56						
Чешская республика	9/11/2000	15/11/2006	1/3/2007			X				
Швейцария	8/10/1993	23/12/1997	1/4/1998			X				
Швеция	9/2/2000	9/2/2000	1/6/2000			X				
Эстония										

Не являющиеся членами Совета Европы

Подпись	Ратификация	Вступил в силу	Прим.	Р.	Д.	В.	Т.	С.	О.
---------	-------------	----------------	-------	----	----	----	----	----	----

Общее число подписей, не следовавших за ратификацией:	8
Общее число ратификации / вступлений :	25

Примечание :

(56) Dates of signature and ratification by the state union of Serbia and Montenegro.

в: Вступление - п: Подпись безоговорочно относительно ратификации - на: Наследование - г: Подпись "референдум объявления" .

Р.: Оговорки - Д.: Декларации - В.: Власти - Т.: Территориальное применение - С.: Связь - О.: Возражение.

Источник: бюро Договоров на <http://conventions.coe.int> – * [Disclaimer](#)

Приложение 2

Языки, подпадающие под сферу действия Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

По состоянию на 1 января 2014 года

Язык	Государство-Сторона	Уровень защиты на основании Хартии (статьи, распространяющиеся на соответствующий язык)
Албанский	Босния и Герцеговина Черногория Румыния Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Арабский	Испания (Сеута)	Часть II (статья 7)
Арагонский	Испания	Часть II (статья 7)
Аранесский	Испания	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Армянский	Кипр Венгрия Польша Румыния	Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Ассирийский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Астурианский	Испания	Часть II (статья 7)
Баскский	Испания	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Беаш	Венгрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Белорусский	Польша Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Берберский	Испания (Мелилла)	Часть II (статья 7)
Болгарский	Венгрия Румыния Сербия Словакия Украина	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Боснийский	Черногория Сербия	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Буньевац	Сербия	Часть II (статья 7)
Бургенланд-хорватский	Австрия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Валенсианский	Испания	Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (8-14)*
Венгерский	Австрия Босния и Герцеговина Хорватия Румыния Сербия Словакия Словения Украина	Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Верхне-сорбский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Влахский	Сербия	Часть II (статья 7)
Гагаузский	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Галисийский	Испания	Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Греческий	Армения Венгрия Румыния Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Датский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Идиш	Босния и Герцеговина Финляндия Нидерланды Польша Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)

	Словакия Швеция Украина	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Иезидский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Йениш	Швейцария	Часть II (статья 7)
Инари саами	Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ирландский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Истро-румынский	Хорватия	Часть II (статья 7)
Итальянский	Босния и Герцеговина Хорватия Румыния Словения Швейцария	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Кало	Испания	Часть II (статья 7)
Караимский	Польша Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Карельский	Финляндия	Часть II (статья 7)
Каталанский	Испания	Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* ³²
Кашубский	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Квенский	Норвегия	Часть II (статья 7)
Кипрско-маронитский арабский	Кипр	Часть II (статья 7)
Корнуэльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Крымско-татарский	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Крымчатский	Украина	Часть II (статья 7)
Курдский	Армения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ладино	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Лемко	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Лимбургский	Нидерланды	Часть II (статья 7)
Литовский	Польша	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Луле саами	Норвегия Швеция	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Македонский	Босния и Герцеговина Румыния Сербия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7)
Меанкьели	Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Молдавский	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Мэнкс галльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Немецкий	Армения Босния и Герцеговина Чешская Республика Дания Венгрия Польша Румыния Сербия Словакия Словения Швейцария Украина	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Нижне-немецкий	Германия	Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)*
Нижне-саксонский	Нидерланды	Часть II (статья 7)
Нижне-сербский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Ольстерский шотландский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)

³² В некоторых районах данного государства этот язык охватывается лишь Частью II, в то время как в других районах – также и Частью III. В настоящей таблице эти примеры помечены звездочкой (*).

Польский	Босния и Герцеговина Чешская Республика Венгрия Румыния Словакия Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Португальский	Испания	Часть II (статья 7)
Ретороманский	Швейцария	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Романеш	Нидерланды Норвегия	Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7)
Романи	Австрия Босния и Герцеговина Чешская Республика Финляндия Германия Венгрия Черногория Нидерланды Норвегия Польша Румыния Сербия Словакия Словения Испания Швеция Украина	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7.5) Часть II (статья 7)
Румынский	Босния и Герцеговина Венгрия Сербия Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Русинский	Босния и Герцеговина Хорватия Венгрия Румыния Сербия Словакия Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Русский	Армения Польша Румыния Украина Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7.5)
Сатер фризский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Северный саами	Финляндия Норвегия Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Северо-фризский	Германия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Сербский	Хорватия Венгрия Румыния Словения	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Сколт саами	Финляндия Норвегия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Словацкий	Австрия Босния и Герцеговина Хорватия Чешская Республика Венгрия Польша Румыния Сербия	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)

	Украина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Словенский	Австрия Босния и Герцеговина Венгрия	Часть II (статья 7) <i>или</i> Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)* Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Татарский	Финляндия Польша Румыния	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7)
Турецкий	Босния и Герцеговина Румыния	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Украинский	Армения Босния и Герцеговина Хорватия Венгрия Польша Румыния Сербия Словакия	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Уэльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Финский	Швеция	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Французский	Швейцария	Часть II (статья 7)
Фризский	Нидерланды	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Хорватский	Венгрия Черногория Румыния Сербия Словакия Словения Чешская Республика	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7)
Черногорский	Босния и Герцеговина	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Чешский	Австрия Босния и Герцеговина Хорватия Польша Румыния Сербия Словакия	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14) Часть II (статья 7) Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Шведский	Финляндия	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Шотландский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7)
Шотландско-гаэльский	Соединенное Королевство	Часть II (статья 7) и Часть III (статьи 8-14)
Южный саами	Норвегия Швеция	Часть II (статья 7) Часть II (статья 7)
Итого:		
<i>Под сферу действия Хартии подпадают 84 языка...</i>	<i>... которыми пользуются 204 национальных меньшинств или языковых групп, из которых ...</i>	<i>... 74 затрагиваются только Частью II, а 122 – Частями II и III. Языки 8 лингвистических групп принадлежат к обеим вышеуказанным категориям, в зависимости от соответствующего региона.</i>

Примечание: В своем заявлении от 30 ноября 2009 года "Финляндия заявила, ссылаясь на пункт 5 статьи 7, что она берет на себя обязательство применять, с учетом обстоятельств, принципы, перечисленные в пунктах 1-4 данной статьи, к языку романеш, к карельскому языку [подчеркнуто в оригинале] и к другим нетерриториальным языкам в Финляндии". При этом Финляндия не определила "другие нетерриториальные языкам в Финляндии".

Приложение 3

Список положений Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств, которые должны быть включены в ратификационный инструмент/закон Республики Молдова, как это было согласовано на заседании национальных экспертов 2-3 февраля 2012 года с участием экспертов Совета Европы и Европейского центра по вопросам меньшинств (перевод с английского)

Русский

Статья 8 – Образование

Пункт 1 а.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii.

Пункт 2.a.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.a.i; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.a.

Пункт 4.a; b; c.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.a; b; c; d.

Пункт 2.a; b; c; d; e.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт б.

Гагаузский язык

Статья 8 - Образование

Пункт 1. а.i; ii; b.i; ii; iii; c.i; ii; iii; d.i; ii; iii; e.ii; iii; f.i; ii; iii; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; iii; c.ii; iii.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.a.i; a.ii (в Гагаузии) / a.iii (вне Гагаузии); b; c.

Пункт 2.а; b; c; d; e (в Гагаузии); f (вне Гагаузии); g.

Пункт 3.а (в Гагаузии) / 3.б (вне Гагаузии).

Пункт 4.а; b; c; d.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.а.iii; b.i; ii; c.i; ii; d.ii; e.i; ii; f.i; ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.а; b; c; d; e; f; h; g.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.а; b; c; d.

Пункт 2.а; b; c; d; e.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт б.

Украинский

Статья 8 – Образование

Пункт 1.а.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.а.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.а.ii; b; c.

Пункт 2.а; b; c; d; e; f; g.

Пункт 3.б.

Пункт 4.с.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.а.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.а; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.а; c; d.

Пункт 2.б; c; d.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт б.

Болгарский

Статья 8 – Образование

Пункт 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Пункт 2.

Статья 9 – Судебные власти

Пункт 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Статья 10 – Административные органы и государственные службы

Пункт 1.a.iii; b; c.

Пункт 2.a; b; c; d; g.

Пункт 3.b.

Пункт 4.c.

Пункт 5.

Статья 11 – Средства массовой информации

Пункт 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 12 – Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Пункт 1.a; b; c; d; e; f; h.

Пункт 2.

Пункт 3.

Статья 13 – Экономическая и социальная жизнь

Пункт 1.a; b.

Пункт 2.b; c; d.

Статья 14 – Приграничные обмены

Пункт а.

Пункт б.

Положение нетерриториальных языков: немецкий, идиш, польский и цыганский

В соответствии со статьей 1.с Хартии:

"*нетерриториальные языки* означают языки, используемые жителями государств, которые отличаются от языка или языков остального населения государства, но которые, несмотря на традиционное использование на территории государств, не могут связываться с каким-либо его определенным районом".

В соответствии с этим определением немецкий, идиш, польский и цыганский могут рассматриваться как нетерриториальные языки в Республике Молдова. Эти языки используются в частной жизни многими гражданами в различных регионах этой страны.

Как следует из требований Хартии, "характер и масштаб мер, принимаемых для осуществления настоящей Хартии, в отношении этих языков должны определяться гибко, с учетом нужд, стремлений и при уважении традиций и особенностей групп, которые пользуются соответствующими языками", в соответствии со статьей 7 Части II Хартии.

Для ратификации Хартии предлагается следующее:

- Положения Хартии будут в целом применяться к восьми языкам меньшинств, которые используются на территории Республики Молдова и которые, в соответствии с "международным правом"³³, традиционно присутствуют в вашей стране более чем 100 лет:

Болгарский
Гагаузский
Немецкий
Идиш
Польский
Цыганский
Русский
Украинский.

- В Республике Молдова русский, украинский, гагаузский и болгарский могут быть определены как региональные языки или языки меньшинств. Наше государство будет применять к этим языкам положения Части III Хартии.

- Немецкий, идиш, польский и цыганский могут рассматриваться как нетерриториальные языки в Республике Молдова. Эти языки используются в общественной и в частной жизни в различных регионах страны. Наше государство будет применять к этим языкам положения Части II Хартии.

Оригинальная версия:

Lista prevederilor Cartei Europene a Limbilor Regionale și Minoritare pentru includerea în proiectul instrumentului/legii de ratificare, coordonată în cadrul reuniunii grupului de experți naționali din 2-3 februarie 2012 cu participarea experților din partea Consiliului Europei și Centrului European pentru Problemele Minorităților

Limba rusă

Articolul 8 - Învățământ

Paragraful 1 a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraph 1.a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii c.iii.

Paragraph 2.a.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.i; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragraful 3.a.

Paragraful 4.a; b; c.

Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

³³ Ратификация Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств Республикой Молдова: предложение для ратификационной грамоты, подготовленное Европейским центром по вопросам меньшинств, 2012.

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; b; c; d.

Paragraful 2.a; b; c; d; e.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

Paragraful b.

Limba găgăuză

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.i; ii; b.i; ii; iii; c.i; ii; iii; d.i; ii; iii; e.ii; iii; f.i; ii; iii; g; h.

Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; iii; c.ii; iii.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.i; a.ii (în Găgăuzia) / a.iii (în afara Găgăuziei); b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e (în Găgăuzia); f (în afara Găgăuziei); g.

Paragraful 3.a (în Găgăuzia) / 3.b (în afara Găgăuziei).

Paragraful 4.a; b; c; d.

Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.i; ii; c.i; ii; d.ii; e.i; ii. f.i; ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h; g.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; b; c; d.

Paragraful 2.a; b; c; d; e.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

Paragraful b.

Limba ucraineană

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.ii; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; e; f; g.

Paragraful 3.b.

Paragraful 4.c.

Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; c; d.

Paragraful 2.b; c; d.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

Paragraful b.

Limba bulgară

Articolul 8 – Învățământ

Paragraful 1.a.ii; b.ii; c.ii; d.iii; e.i; f.i; g; h.

Paragraful 2.

Articolul 9 – Autorități judiciare

Paragraful 1.a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; c.ii.

Articolul 10 – Autorități administrative și servicii publice

Paragraful 1.a.iii; b; c.

Paragraful 2.a; b; c; d; g.

Paragraful 3.b.

Paragraful 4.c.

Paragraful 5.

Articolul 11 – Mijloace de informare în masă

Paragraful 1.a.iii; b.ii; c.i; d; e.i; f.i; g.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 12 – Activități și facilități culturale

Paragraful 1.a; b; c; d; e; f; h.

Paragraful 2.

Paragraful 3.

Articolul 13 – Viață economică și socială

Paragraful 1.a; b.

Paragraful 2.b; c; d.

Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Paragraful a.

Paragraful b.

Situația limbilor non-teritoriale: germană, idiș, poloneză și romani

Conform Art. 1, al. c. al Cartei:

“prin “limbi non-teritoriale” se înțeleg limbile folosite de cetățenii unui stat care sunt diferite de limba (-ile) folosită (-e) de restul populației statului, dar care, deși folosite în mod tradițional pe teritoriul statului, nu pot fi asociate cu anumită arie geografică a acestuia”.

Conform acestei definiții ca limbi non-teritoriale în Republica Moldova pot fi considerate limbile germană, idiș, poloneză, romani. Limbile acestea sunt folosite în sfera privată de un număr de cetățeni în diferite regiuni ale țării.

Reieșind din cerințele Cartei, “...în cazul acestor limbi, natura și cuprinderea măsurilor ce urmează a fi luate pentru a da efect prezentei Carte, vor fi determinate într-o manieră flexibilă, ținând seama de necesități și dorințe și respectând tradițiile și caracteristicile grupurilor care folosesc limbile respective”, conform Art. 7 din Partea a II-a din Carta.

În procesul de ratificare a Cartei se propune:

- Prevederile Cartei se aplică, în general, pentru 8 limbi minoritare folosite pe teritoriul Republicii Moldova și care sunt prezente în mod tradițional, conform „regulii internaționale”³⁴ în țara noastră mai mult de 100 de ani:

- limba bulgară;
- limba găgăuză;
- limba germană;
- limba idiș;
- limba poloneză;
- limba romani;
- limba rusă;
- limba ucraineană.

- În Republica Moldova drept limbi regionale sau minoritare pot fi definite limbile *rusă, ucraineană, găgăuză și bulgară*. Referitor la aceste limbi statul nostru va trebui să aplice prevederile Părții III a Cartei.

- Drept limbi non-teritoriale în Republica Moldova pot fi considerate limbile *germană, idiș, poloneză și romani*. Limbile acestea sunt folosite în sfera publică și privată în diferite regiuni ale țării. Referitor la aceste limbi statul nostru va trebui să aplice prevederile Părții II a Cartei.

³⁴ Ratificarea Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare de către Republica Moldova. Propunere de instrument de ratificare. Elaborat de Centrul European pentru Problemele Minorităților, 2012.

Приложение 4

О подписании и ратификации Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств

<p>Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств СДСЕ № : 157</p>
<p>Договор, открытый подписи стран членов и до даты ее вступления в силу совсем другого государства, приглашенного Комитетом Министров</p>

Открыт для подписания

Место: Страсбург
 Дата: 1/2/1995

Вступил в силу

Условия: 12 ратификаций.
 Дата: 1/2/1998

Статус на 1/1/2014

Государства члены Совета Европы

Страны	Подпись	Ратификация	Вступил в силу	Прим.	Р.	Д.	В.	Т.	С.	О.
Австрия	1/2/1995	31/3/1998	1/7/1998			X				
Азербайджан		26/6/2000 в	1/10/2000			X				
Албания	29/6/1995	28/9/1999	1/1/2000							
Андорра										
Армения	25/7/1997	20/7/1998	1/11/1998							
Бельгия	31/7/2001				X					
Болгария	9/10/1997	7/5/1999	1/9/1999			X				
Босния и Герцеговина		24/2/2000 в	1/6/2000							
бывшая Югославская Республика Македония	25/7/1996	10/4/1997	1/2/1998			X				
Великобритания	1/2/1995	15/1/1998	1/5/1998							
Венгрия	1/2/1995	25/9/1995	1/2/1998							
Германия	11/5/1995	10/9/1997	1/2/1998			X				
Греция	22/9/1997									
Грузия	21/1/2000	22/12/2005	1/4/2006							
Дания	1/2/1995	22/9/1997	1/2/1998			X				
Ирландия	1/2/1995	7/5/1999	1/9/1999							
Исландия	1/2/1995									
Испания	1/2/1995	1/9/1995	1/2/1998							
Италия	1/2/1995	3/11/1997	1/3/1998							
Кипр	1/2/1995	4/6/1996	1/2/1998							
Латвия	11/5/1995	6/6/2005	1/10/2005			X				
Литва	1/2/1995	23/3/2000	1/7/2000							
Лихтенштейн	1/2/1995	18/11/1997	1/3/1998			X				
Люксембург	20/7/1995					X				
Мальта	11/5/1995	10/2/1998	1/6/1998		X	X				
Молдова	13/7/1995	20/11/1996	1/2/1998							
Монако										

Нидерланды	1/2/1995	16/2/2005	1/6/2005			X		X		
Норвегия	1/2/1995	17/3/1999	1/7/1999							
Польша	1/2/1995	20/12/2000	1/4/2001			X				
Португалия	1/2/1995	7/5/2002	1/9/2002							
Россия	28/2/1996	21/8/1998	1/12/1998			X				
Румыния	1/2/1995	11/5/1995	1/2/1998							
Сан-Марино	11/5/1995	5/12/1996	1/2/1998							
Сербия		11/5/2001 в	1/9/2001	54						
Словакия	1/2/1995	14/9/1995	1/2/1998							
Словения	1/2/1995	25/3/1998	1/7/1998			X				
Турция										
Украина	15/9/1995	26/1/1998	1/5/1998							
Финляндия	1/2/1995	3/10/1997	1/2/1998							
Франция										
Хорватия	6/11/1996	11/10/1997	1/2/1998							
Черногория		11/5/2001 в	6/6/2006	54						
Чешская республика	28/4/1995	18/12/1997	1/4/1998							
Швейцария	1/2/1995	21/10/1998	1/2/1999			X				
Швеция	1/2/1995	9/2/2000	1/6/2000			X				
Эстония	2/2/1995	6/1/1997	1/2/1998			X				

Не являющиеся членами Совета Европы

Подпись	Ратификация	Вступил в силу	Прим.	Р.	Д.	В.	Т.	С.	О.
---------	-------------	----------------	-------	----	----	----	----	----	----

Общее число подписей, не следовавших за ратификацией:	4
Общее число ратификации / вступлений :	39

Примечание :

(54) Date of accession by the state union of Serbia and Montenegro.

в: Вступление - п: Подпись безоговорочно относительно ратификации - на: Наследование - г: Подпись "референдум объявления" .

Р.: Оговорки - Д.: Декларации - В.: Власти - Т.: Территориальное применение - С.: Связь - О.: Возражение.

Источник: бюро Договоров на <http://conventions.coe.int> – * [Disclaimer](#)